Porównanie tłumaczeń Malachiasza 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I za szczęśliwców uznają was wszystkie narody,\* bo będziecie krajem uroczym\*\* – mówi JAHWE Zastępów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I za szczęśliwców uznają was narody, dlatego że wasz kraj stanie się uroczy — mówi JAHWE Zastępów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wszystkie narody będą was nazywać błogosławionymi, bo będziecie ziemią rozkoszną, mówi JAHWE zastępów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będą was błogosławić wszyscy narodowie; bo wy będziecie ziemią rozkoszną, mówi Pan zastępów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą was błogosławionymi nazywać wszyscy narodowie, bo wy będziecie ziemią pożądaną, mówi JAHWE zastępów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wszystkie narody nazywać was będą szczęśliwymi, gdyż będziecie krajem [Bożego] upodobania, mówi Pan Zastępów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystkie narody będą was nazywać szczęśliwymi, bo będziecie krajem uroczym - mówi Pan Zastępów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkie narody będą was nazywać szczęśliwymi, gdyż będziecie krajem rozkoszy − mówi JAHWE Zastępów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkie narody nazywać was będą szczęśliwymi, ponieważ będziecie zachwycającym krajem - mówi JAHWE Zastępów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystkie narody nazywać was będą szczęśliwymi, bo ziemia wasza będzie krainą rozkoszy - mówi Jahwe Zastępów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І блаженними назвуть вас всі народи, томущо ви будете бажаною землею, говорить Господь Вседержитель. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wszystkie ludy nazywać was będą szczęśliwymi, bo będziecie w pożądanej ziemi – mówi WIEKUISTY Zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I wszystkie narody nazwą was szczęśliwymi, bo staniecie się ziemią upodobania” – rzekł JAHWE Zastępów. |

1. 1) <x>230 72:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 62:4</x> [↑](#footnote-ref-3)